Ю.М.БОБРИЦКАЯ
Санкт-Петербургская государственная лесотехническая академия им. С.М.Кирова

МЕТОДИКА ПОДАЧИ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

В статье предлагается новая методика подачи языкового материала в неязыковом вузе. Отправной точкой при работе со специализированными текстами должен служить внешний контекст.

Different kinds of pre-text context determine grammar and structural characteristics of a text. One of the main problems technical higher school students face is their lack of knowledge of specialized subjects in their first and second years and hence lack of pre-text context information.

Основным видом работы при обучении иностранному языку в неязыковом вузе попрежнему остаётся работа с текстом. Её целью является, главным образом, освоение профессиональной лексики. Отработка грамматических конструкций обычно проводится по отдельным грамматическим темам. Таким образом, текст рассматривается только как среда существования лексики. Все упражнения направлены либо на обеспечение 5-10 кратной повторяемости необходимой для перевода слов и выражений хотя бы в «пассивную» память, либо на проверку степени владения лексикой. Однако, если рассматривать текст как **средство коммуникации**, мы должны исследовать все стадии его создания и понимания (перевода): кодирование – передача – декодирование – перевод.

Создание любого сообщения проходит четыре основных этапа: мотивационный, на котором выбирается его основа, отвечающая общему замыслу; семантический, на котором проводится разграничение возможных значений; рядоустанавливающий, где подбираются слова и интегрирующий, где происходит оформление проработанного сообщения. При создании устного и письменного сообщения эти этапы различаются по времени. В устном общении к собственно информативному каналу передачи сообщения необходимо прибавить также вокально-аудиторный, жестикулярно – визуальный и манипуляционно-ситуативный. Есть ещё одна стадия создания сообщения, общая и для устного, и для письменного сообщения – внешний контекст. Предположим, в природе существует какое-то явление. Оно имеет предисторию; вызывает определённое отношение к себе (причём разное или одинаковое у разных людей); о нём собрана информация; оно развивается; возможно, оно требует от людей принятия каких-то мер. С каждым из перечисленных пунктов связан отдельный **внешний контекст**.

Словом «контекст» принято обозначать все то, что находится вокруг изучаемого текста, как в прямом, так и в переносном смысле. Внешний контекст я бы определила как совокупность всех знаний отдельного человека по определённой теме. Эти знания могут носить общий характер или служить основой для совершения каких-либо действий, описания положения дел в настоящий момент. Например, разговор о погоде может строиться на основании информативного внешнего контекста: у отправителя информации есть новые сведения, которыми он хочет поделиться с получателем информации. В этом случае, внешний контекст определяет выбор таких грамматических средств как будущее время глагола, сравнительная и превосходные степени сравнения прилагательных и наречий: «Завтра будет теплее, чем сегодня». Если же созданию сообщения предшествует описа-

тельный внешний контекст, то отправитель информации будет использовать формы настоящего времени глагола: «Сегодня весь день идёт дождь» Таким образом, при создании и переводе текстов необходимо ориентироваться на внешний контекст. Для специализированных текстов можно выделить четыре вида внешнего контекста – обобщённый, описательный, побудительный, и информативный.

Обобщённый внешний контекст является основой для создания большей части учебных текстов. Поэтому предтекстовые упражнения при переводе с английского языка на русский должны включать отработку грамматических тем the Present Indefinite Active, the Present Indefinite Passive, the Past Indefinite Active, the Past Indefinite Passive, the Modal Verbs. Например, текст о росте дерева содержит следующие сказуемые: grows, is restricted, appears, consists, is, extend, divide, produce, push, grow, mature, die, stay. Как мы видим, все они стоят в неопределённом времени (активный и пассивный залог).

Побудительный внешний контекст предшествует всем инструкциям и рекомендациям. Соответственно, приоритетными становятся грамматические темы «повелительное наклонение глагола» и «модальные глаголы». Описательный внешний контекст приводит в первую очередь к выбору продолженного и завершенного времени глагола, так как на его основе создаются тексты, описывающие положение дел на настоящий момент и то, что непосредственно предшествовало времени создания текста. Наконец, информативный внешний контекст является основой для создания текста, содержащего новую информацию по теме. Таким образом, приоритетными грамматическими темами будут будущее неопределённое и настоящее продолженное времена, степени сравнения прилагательных.

Методика отработки материала исходя из внешнего контекста в той или иной степени применяется в различных учебных программах. Тексту предшествуют вопросы по теме, упражнения на выбор наиболее важных характеристик какого-то явления, и т.д. Причём, предлагается не только высказать своё мнение, но и сравнить его с мнением одногруппников, то есть задействовать несколько видов внешнего контекста. Такая работа не только необходима, но и возможна – у каждого студента есть какая-то, хотя бы минимальная, информация по общим темам. При работе со специализированными текстами мы сталкиваемся с двумя основными проблемами: 1) у студентов мало или нет вообще информации по теме, 2) в неязыковых вузах специализация как правило начинается с третьего курса, а иностранный язык преподаётся с первого.

Учитывая эти сложности, необходимо начинать работу с создания внешнего контекста – предложить студентам собрать информацию и сделать небольшие сообщения по теме не только на иностранном, но и на родном языке; выбрать основную, на их взгляд, лексику по теме; отработать те грамматические темы, которые являются приоритетными для того или иного внешнего контекста. Однако, если то же соревнование включить в художественный фильм о спортсменах, реакция зрителя будет иной. Он будет знать предисторию соревнования, характеры спортсменов, особенности этого вида спорта – то есть будет смотреть то же состязание с точки зрения внешнего контекста.

Итак, из всего вышесказанного можно сделать следующие выводы: при работе по обучению студентов неязыковых вузов иностранному языку необходимо наибольшее внимание уделять не чтению и переводу текстов по специальности, а предтекстовой подготовке с точки зрения различных видов внешнего контекста.